

Revista Semanal  
de  
Ciencias, Literatura, Artes,  
Administración é intereses  
generales de Filipinas.

Edición hispano-tagalog  
dedicada  
al pueblo indigena.

# LA ESPAÑA ORIENTAL

## PRECIOS DE SUSCRICIÓN

En Manila. . . Una peseta al mes  
En Provincias. Dos reales id. id  
(trimestre ade  
lantado).

Anuncios tagalog á precios con  
vencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intra-  
muros núm. 5.

Revistang lingohang lalabas na paglalagyan nang mangá hátol  
úcol sa paglayá sa ipagcácaqui, pangagamot, pagsasacang ayon sa  
hátol nang marurúnong, mangá leyes at cautusáng ipi abahayag sa  
*Gaceta*, balitá sa iba't ibang lugar, at iba pang dápat paquinabangan.

Revistang castila't tagalog na taansa tagarito, cayá binabaan ang  
halagá úpang macaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental*  
na castilá, ay 4 rs. buanbuán: ang castila't tagalog, 1-12 ctos sa May-  
nila; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iúuna ang sa tatlong buán.

## SUMARIO

TEXTO.—Sección oficial: Convocatoria para Telégrafos;—Legisla-  
ción penal;—¿Quién es el martir?—Geografía Astronómica;—  
Conocimientos útiles;—Congreso internacional de mujeres;—  
Los Holandeses en Filipinas.

CUBIERTA.—La Semana.

FOLLETIN.—La expedición de Li-Mahong contra Filipinas.

## SECCION OFICIAL

### CONVOCATORIA PARA TELÉGRAFOS

ADMINISTRACIÓN GENERAL DE COMUNICACIONES  
DE LAS ISLAS FILIPINAS.

**A**PROBADA por acuerdo del Excmo. Sr. Di-  
rector general de Administración civil, del  
día de ayer, la celebración de una convo-  
catoria para el ingreso en la Escuela  
de Telegrafía, de setenta Alumnos para  
ocupar plazas creadas con destino á las líneas de  
Visayas y las vacantes que se presenten en el ser-  
vicio por bajas naturales, se admitirán solicitudes  
documentadas con arreglo á los artículos del Regla-  
mento que se expresan á continuación del programa  
adjunto, en la Administración general del ramo, sita en  
la calle de la Escolta núm. 39, desde el día 1.º del  
mes próximo hasta el 31 de marzo venidero, dando  
principio los exámenes el día 20 de abril siguiente.

Manila, 14 de noviembre de 1889.—El Administra-  
ción general, *Enrique Asensi*.

Programa de las materias que se exigen para el  
ingreso en la Escuela de Telegrafía de esta Capital.

#### Ejercicio primero.

Lectura de un texto castellano y escritura correcta  
al dictado en letra clara y con todas las reglas de la  
ortografía castellana.

#### Ejercicio segundo.

##### Aritmética.

- 1.a Definición.—Numeración, su división en ha-  
blada y escrita.
- 2.a Cálculo de los números enteros, adición, sus-  
tracción, multiplicación y división, aplicación y prue-  
bas de estas operaciones.
- 3.a Fracciones ordinarias, su definición y principios  
fundamentales, adición, sustracción y aplicaciones.
- 4.a Multiplicación, división y valuaciones de que-  
brados; aplicaciones.
- 5.a Fracciones decimales, su definición, escritura  
y principios fundamentales.
- 6.a Adición, sustracción, y multiplicación; aplica-  
ciones.
- 7.a División de decimales, aplicaciones, modo de  
convertir una fracción decimal en ordinaria y recípro-  
camente, en los diferentes casos que puedan ocurrir.
- 8.a Números complejos, su definición, su conversión

## CABOOAN

SINASAYSAY.—Utos ng Gobierno; Panauagan para sa Telégrafos;—  
Legislación penal;—Sino ang Martir;—Geografía Astronómi-  
ca;—Paquinabangang malaman;—Pulong ng mga babae;—Ang  
Holandeses sa Filipinas.

TAKIP.—Ang sanglingo

FOLLETIN.—Ang pagsalacay ni Li-Mahong sa Maynila.

## UTOS NG GOBIERNO

### PANAUAGAN PARA SA TELÉGRAFOS

ADMINISTRACIÓN CENTRAL DE COMUNICACIONES DE LAS  
ISLAS FILIPINAS.

**S**A pagayon ng Excmo. Sr. Director general de  
Administración civil, ay tinulutang cahapon  
ang ginauang panauagan upang papasuquin  
sa Escuela ng telégrafos ang animnapung  
Alumnos upang mailagay sa mga linea sa  
Visayas at iba pang vacante na talagang ualang nag-  
hahauac, tatangapiu ang mga instancia ayon sa ar-  
tículo ng Reglamento na sa ibaba nitong casamang  
programa ay masasabi, sa Administración general  
ng telegrafía, na na sa Escolta núm. 39, mula sa  
á 1.º ng buang pápasoc hangangsa á 31 ng marzong  
darating, sisimulan ang exámen sa á 20 ng casu-  
nod na abril.

Maynila 14 ng noviembre ng 1889.—Ang Ad-  
ministrador general *Enrique Acensi*.

Programa ng mga callangan iexámen para sa pag-  
pasoc sa Escuelahan ng telegrafía sa Pangulong itó.

#### Unang ejercicio.

Pagbasa ng librong uicang castila susulat na ua-  
lang mali cung dictahan, malinao ang letra at tama  
sa iniutos ng ortografiang castila.

#### Icalauang ejercicio.

##### Aritmética.

- 1.a Definición.—Ang mga número, ang pagcaca-  
bucod sa isinulat at sa sinasalita.
- 2.a Cálculo ng mga números enteros, sumar, res-  
tar, multiplicar at dividir, pagcacapit at pruebas  
ng mga cuentang itó.
- 3.a Caraniuang quebrado, ang definición niya  
at principios fundamentales, sumar, restar at ang  
paggamit.
- 4.a Multiplicar, dividir at valuaciones ng que-  
brados; ang paggamit.
- 5.a Quebrados decimales, ang definición niya, ang  
pagsulat at ang mga principios fundamentales.
- 6.a Sumar, restar at multiplicar at ang paggamit.
- 7.a División ng números decimales, paggamit,  
ang paraan ng paghuhulog ng isang quebradong de-  
cimal sa caraniuan at ng caraniuan sa decimal sa  
ibat ibang bagay na mangyayari.
- 8.a Números complejos, ang definición nitó, ang

en incomplejo de especie determinada y recíprocamente; adición y sustracción; aplicaciones.

9.a Multiplicación y división de los complejos.

10. Sistema métrico decimal, su conocimiento, sus ventajas, modo de pasar de este sistema al ordinario y recíprocamente.

### *Ejercicio tercero.*

#### Geografía.

1.a Definición de la Geografía.—Sus divisiones.—Canarias.—Presidios de África.—Fronteras de España.

2.a De los astros, estrellas fijas é soles, planetas, satélites.—Idea general de España.—Su división en antiguos Reinos.—Islas Filipinas.—Grupos en que se dividen.—Situación de las mismas.—Denominación de sus mares.—Golfos y estrechos más importantes.

3.a Del sol, de la tierra y sus movimientos, luna, fases, eclipses.—División de España en provincias.—Provincias del Norte de España.—Isla de Luzon.—Provincias del Norte de Luzon.—Límites de cada una de ellas, mares, golfos y estrechos principales de esta parte de la Isla.—Vías de comunicación.

4.a De la esfera, círculos que en ella se consideran, longitudes y latitudes geográficas.—Zonas de la tierra.—Estados en que se divide Europa.—Denominación de sus mares, islas, ríos, cordilleras, golfos, volcanes, estrechos é istmos más importantes.—Costa oriental y occidental de toda la Isla de Luzon.—Determinación de sus provincias y sus límites.—Puertos y bahías principales.—Golfos y estrechos del Sur de Luzon.

5.a División general de la superficie del globo.—Mares, continentes é islas más principales.—Provincias del centro de España.—Islas Visayas.—Situación geográfica de cada una de ellas.—Descripción de cada una de las Islas.—Provincias que comprende cada una de ellas, mares, estrechos, puertos y poblaciones principales.

6.a Estados en que se divide Asia.—Denominación de sus mares, islas, ríos, cordilleras, golfos, volcanes, estrechos é istmos más importantes.—Provincias del mediodía de España.—Mindanao.—Distritos en que se divide.—Límites respectivos.—Mares, puertos y capitales más principales.

7.a Estados en que se divide África.—Denominación de sus mares, islas, cordilleras, golfos, volcanes, estrechas é istmos más principales.—Montes, lagos y ríos más principales de España.—Archipiélago de Joló.—Islas principales.—Mares que las bañan.

8.a Estados en que se divide la América Septentrional.—Denominación de sus mares, islas, ríos, cordilleras, golfos, volcanes, estrechos é istmos más principales.—Cabos más principales de España.—Mares, que la bañan.—Islas Marianas.—Situación.—Islas principales.—Mares.

9.a Estados en que se divide la América Meridional.—Denominación de sus mares.—Islas, ríos, cordilleras, golfos, volcanes, é istmos más principales.—Naciones más importantes de Europa.

10. Estados en que se divide la Oceanía.—Islas de Cuba y Puerto-Rico.—Francia.—Portugal.

11. Posesiones más importantes de España, Francia é Inglaterra.

paghuhulog sa incomplejo de especie determinada, at ng incomplejo sa complejo; sumar, restar at paggamit.

9.a Multiplicar at dividir ng mga complejos.

10. Sistema métrico decimal, ang pag quilala, ang caniyang cahigtan, paraan pag lilipat mula sa sistemang itó sa caraniuan at ito, i, sa caniya.

### *Icatlong ejercicio.*

#### Geografía.

1.a Definición nang Geografía.—Ang caniyang mga bahagui.—Canarias.—Presidios de África.—Fronteras de España.

2.a Sa mga bituin, bituing ualang galau ó mga arao, planetas, satélites.—Buong haca ng España.—Ang caniyang pagcacabahagui sa matatandang Reino.—Sangcapuluan.—Manga pulutong ng pagcacabahagui.—Ang calagayan din nila.—Ngalan ng caniyang mga dagat.—Ang lalong mahalagang dagat, dagatan at bulaus ng mga bundoc.

3.a Ang arao, ang lupa at ang canilang mga quilos, buan, pagbabago bago, enclipse.—Ang pagcacabahagui ng España sa mga provincias.—Ang manga provincia sa Norte ng España.—Isla ng Luzón.—Ang mga provincia sa Norte ng Luzón.—Hangahan nang bauat isa canila, dagat, dagat dagatan at paguitan ng mga bundoc na lalong mahalaga ng Islang itó.—Manga daan ng correo.

4.a Ang cabilugan ng mundo, ang caniyang mga guhit, haba at lapad tungcol sa geografía.—Ang init ó lamig ng lupa.—Estados na nasasacop ng Europa.—Ngalan ng caniyang mga dagat, ilog, Pulo, bundoc, vulcan at canal na lalong mahalaga.—Pasigan sa calunuran at silanganan ng Pulo ng Luzón.—Hangahan ng caniyang mga Provincia.—Puertos at bahias niya.—Ylog at pulo ng Sur ng Luzón.

5.a Ang boong pagcacabahagui ng capatagan ng mundo.—Dagat, bayan at mga malalaquing pulo.—Provincias sa gutna ng España.—Islas Visayas.—Ang calagayan tungcol sa Geografía nang bauat, isa sa canila.—Hitsura ng bauat, isang Puló.—Provincias na nasasacop ng bauat, isa sa canila, dagat, ilog, puerto at malalaquing cabayanan.

6.a Mga Estadong nasasacop ng Asia.—Ngalan ng caniyang mga dagat, puló, ilog, hanay ng bundoc, paltoc, vulcan, bulaus at canal na lalong cailangan.—Provincias sa mediodía nang Epaña.—Mindanao.—Ang pagcacabahagui sa mga distrito.—Canicaniyang hanga.—Dagat, puertos at Cabecerang lalong malalaqui.

7.a Mga Estadong nasasacop ng Africa.—Ngalan ng caniyang mga dagat, puló, hanay ng cabunducan, dagat dagatan, vulcan at canal na lalong malaqui.—bundoc, sapa at ilog na lalong malaqui sa España.—Sangcapuluan ng Joló.—Ang lalong malaquing puló. Dagat na dumadaloy sa canilá.

8.a Ang mga Estadong nasasa p ng América Septentrional.—Ngalan ng caniang mga dagat, pulo, hanay ng bundoc dagat dagatan, vulcan, at canal, ilog, na lalong cailangan.—Cabos na lalong principal sa España.—Dagat na dumadaloy sa caniya.—Islas Marianas.—Ang calagayan.—Malalaquing pulo.—Dagat.

9.a Mga Estadong nasasacop ng América Meridional.—Ngalan ng caniang mga dagat.—Pulo, ilog, hanay ng bundoc, dagat dagatan, bulcan, dila ng lupang lalong malalaqui.—Mga naciong lalong mahalaga sa Europa.

10. Mga Estadong nasasacop ng Oceanía.—Islas de Cuba at Puerto-Rico.—Francia.—Portugal.

11. Mga inaaring lalong mahalaga ng España, Francia at Inglaterra.

Artículos del Reglamento de la Escuela de Telegrafía de las Islas Filipinas, referentes á la admisión é instrucción de los Alumnos.

Art. 22. Para ser admitidos en la escuela de Telegrafía se necesitan, además de los conocimientos que se expresan, las condiciones siguientes:

1.º Ser español mayor de 18 años y menor de 24 sin tacha legal ni impedimento físico; para acreditar esta cualidad, deberán presentar una solicitud al Excelentísimo Sr. Director general de Administración civil á la cual acompañará: 1.º La fé de bautismo competente legalizada, 2.º Una certificación de buena conducta expedida por la autoridad competente, y 3.º Relación de los estudios que ha hecho el Aspirante y ocupaciones que ha tenido, declarando en ella bajo su palabra que no ha sido nunca procesado.—Este documento deberá firmarlo el solicitante.

2.º Ser declarado apto para presentarse á exámen.

3.º Resultar útil del reconocimiento facultativo á que se someterá.—Del resultado de este reconocimiento se podrá apelar ante el Excmo. Sr. Director general de Administración civil que nombrará otros dos facultativos, los cuales á costa del interesado, decidirán irrevocablemente lo que proceda.

Art. 24. Cualquiera ocultación ó falsedad que se cometa en los medios destinados á probar las condiciones de aptitud, producirá de hecho la inhabilitación perpetua para ingresar en el ramo. La separación del individuo que por medio de ella hubiere ingresado, sea cual fuese el tiempo en que se descubra, salvas las acciones á que además hubiere lugar.

Art. 3.º Cada trimestre habrá exámenes para juzgar de la aptitud de los Alumnos, los cuales serán presididos por el Administrador Jefe del ramo, declarados que sean aptos en los conocimientos y práctica de Telegrafía, serán llamados para ocupar plaza efectiva á medida que ocurran vacantes en la clase de Aspirantes á Telegrafistas 2.ºs.

Art. 33. Si en el exámen del primer trimestre no resultasen aprobados y la conducta escolar, según la apreciación del Director de la escuela, fuese recomendable, podrán continuar sus estudios durante tres meses más; pero si terminado este segundo período no revela estar en condiciones para desempeñar el cometido de su clase, será definitivamente dado de baja en la Escuela.

Manila, 14 de noviembre de 1889.—El Administrador general, *Enrique Asensi*.

## LEGISLACIÓN PENAL

### VII

No será castigado ningún delito ni falta con pena que no se halle establecida por ley anterior á su perpetración.

Las leyes penales tienen efecto retroactivo en cuanto favorezcan al reo de un delito ó falta, aunque al publicarse aquellas hubiese recaído sentencia firme y el condenado estuviese cumpliendo la condena.

El perdón de la parte ofendida no extingue la acción penal. Esto no se entiende respecto á los delitos que no pueden ser perseguidos sin previa denuncia ó consentimiento del agraviado.

La responsabilidad civil, en cuanto al interés del condonante, se extingue por su renuncia expresa.

No se reputarán penas:

1.º La detención y la prisión preventiva de los procesados.

2.º La suspensión de empleo ó cargo público acordada durante el proceso ó para instruirlo.

Artículos ng Reglamento ng Escuela de Telegrafía sa Islas Filipinas, tungcol sa pagtaogap at pagtuturo sa Alumno.

Art. 22. Upang tangapin sa Escuela ng Telegrafía, tangi sa mga dunong na nasabi na, ay quinacailangang magtaglay ng condiciones na casunod:

1.º Castilang lampas sa 18 años ang edad at mababa sa 24, ualang capintasang iniuutos ng ley at ualang sira ang catauan; upang mapatutuhanan ang mga bagay na ito ay mag prisinta ng solicitud sa Excmo. Sr. Director general ng Administración civil na doo,i, casama: 1.º ang fé de bautismo na galing sa cura, 2.º Isang certificación de buena conducta ng punong dapat magbigay at 3.º Ang pagsasabi ng pinag aralan ng Aspirante at mangá quinalalagyan, sasabihin doon ng boong catutuhanan nacailan may di naging procesado.—Ang documentong ito ay dapat firmahan ng Alumnong humihingi.

2.º May cayang humarap sa exámen.

3.º Huag may ipintas ang facultativong quiquilala.

Sa pagquillalang ito ay macahihingi sa Excelentísimo Sr. Director general de Administración civil ng ibang médico at bibigyan uaman ng dalau na di na mababago ang masabi, at pageacagastahan ng alumnong tiningnan.

Art. 24. Anomang lihim at casinungalingan gain sa pagquilala nang calagayan ay siyang maguiguiguing sanhi ng di pagcarapat cailan mau sa Escuela ng Telegrafía. Ang pagcahualay ng tauo na dahil sa caniya,i, napasoc cahit anong panahon ng mapansin bucod ang iba pang dapat na mangyari.

Art. 30. Bau't tatlong buan ay may exámen upang maquilala ang caya ng mga Alumno na, yao,i, pamumunuan ng Administrador Gefe ng ramo, at cung matantung nararapat sa pagcaquilala at may práctica sa telegrafía ay ilalagay sa mga plaza efectiva samantalang nagcacaroon ng vacante sa clase ng mga Aspirantes ó Telegrafistas segundo.

Art. 33. Cung sa unang tatlong buan ay masama ang nota at di maca exámen ayong sa pagcaquilala ng Director ng escuela ay macapagaaral pa ng tatlong buan cung nababagay, nguni't cung matapus itong paglalauang panahon at di nacarating sa mga cailangang malaman sa caniyang, pagaaral, ay di na macapapasoc cailan man.

Manila, 14 ng noviembre ng 1889.—Ang Administrador general.—*Enrique Asensi*.

## LEGISLACIÓN PENAL

### VII

Hindi maparurusahan ang may sala ng dusang hindi natitig sa siusundang ley ó sa caniyang pagcaganap.

Ang leyes ng pagpaparusa,i, cung sacali,t, ma-aayon sa may sala ay matatacpan ang naunang ley, cahit ng mahayag yaon ay hinatulan na ang may sala at tumutupad ng parusa.

Ang patawad ng nasahol ay di macapapai nang bagsic ng parusa. Hindi nasasacop nitó ang mga casalanang hindi mahuhuli cung ualang pahintulot ang nasahol.

Ang responsabilidad civil, sa capaquinabangan ng nagpatawad ay napapai cung gayon ang sabihin.

Hindi itinuturing na dusa.

1.º Ang pagcabilangó ng may sala hangang ualang sentencia.

2.º Ang pagcaalis sa emplo ó catungculan sa bayan ng may sala samantalang guienagau ang espediente.

3.o Las multas y demás correcciones que en uso de las atribuciones gubernativas ó disciplinarias impongan los superiores á sus subordinados ó administrados.

4.o Las privaciones de derechos y las reparaciones que en forma penal establezcan las leyes civiles.

Las penas que pueden imponerse con arreglo á este Código, y sus diferentes clases, son las que comprende la siguiente escala general:

#### PENAS AFLICATIVAS.

Muerte, cadena perpetua, reclusión perpetua, relegación perpetua, extrañamiento perpetuo, cadena temporal, reclusión temporal, relegación temporal, extrañamiento temporal, presidio mayor, prisión mayor, confinamiento, inhabilitación absoluta perpetua, inhabilitación absoluta temporal, inhabilitación especial perpetua, y especial temporal para cargo público, derecho de sufragio activo y pasivo, profesión ú oficio.

#### PENAS CORRECCIONALES

Presidio correccional, prisión correccional, destierro, reprensión pública, suspensión de cargo público, derecho de sufragio activo y pasivo, profesión ú oficio, arresto mayor. (1)

#### PENAS LEVES

Arresto menor, reprensión privada.

#### PENAS COMUNES Á LAS TRES CLASES ANTERIORES

Multa, caución.

#### PENAS ACCESORIAS

Degradación, interdicción civil, sujeción á la vigilancia de la Autoridad, pérdida ó comiso de los instrumentos y efectos del delito, pago de costas.

La multa, cuando se impusiere sola, se reputará pena aflictiva si excediere de 6.250 pesetas, correccional si no excediere de 6.250 y no bajare de 325, y leve si no llegare á 325 pesetas.

Las penas de inhabilitación y suspensión para cargos públicos y derecho de sufragio son accesorias en los casos en que, no imponiéndolas especialmente la ley, declara que otras penas las llevan consigo.

Las costas procesales se entienden impuestas por la ley á los criminales responsables de todo delito ó falta.

### ¿QUIÉN ES EL MARTIR?

Las mujeres abusan hasta de su misma debilidad: Conociendo perfectamente el secreto de su fuerza, hacen como que representan siempre el papel de mártires, mientras nosotros somos las verdaderas víctimas.

Para ellas son las diversiones, los triunfos brillantes y las deferencias de los hombres mas distinguidos.

El mejor puesto, el primer plato de la mesa, hasta el mejor bocado, se reserva siempre para las señoras.

Para ellas son las ricas telas, las joyas preciosas, la batista, la seda, los diamantes y las perlas. Para nosotros el trabajo, las fatigas, el modesto algodón el becerro y un pobre reloj.

Ellas arrastran la seda mientras nosotros sudamos la gota gorda para ganar alguna peseta; se divierten y satisfacen sus caprichos mas frívoles á costa de los pobres hombres.

(1) Ya desapareció el destino á trabajos públicos.

3.o Ang m̄ga multa at parusang maliit na ginagamit nḡ m̄ga pinunó, ayon sa caniyang catungculan, sa m̄ga nasasacop.

4.o Ang pagaalis nḡ catuiran at pagbabalâ na parang parusang guinagauâ nḡ m̄ga leyes civiles.

Ang m̄ga parusang maihatol ayon sa Códigong ito, at ang iba, t, ibang clase, ay ang nangalulan sa casunod na escala general:

#### DUSANG PAHIRAP SA CATAUAN.

Bitay, talicala hangang buhay, bilangô sa boong buhay, destierro sa boong buhay, tapon sa boong buhay, talicalang may cacatapusan, bilangong may hanga, tapon may hanga bilangong maluut, bilangong madali, destierro sa isang lugar na di matatalian hangang di tapós ang parusa, hindi macapag-hahauac nḡ anomang catungculan, dapuat di sa boongbuhay, hindi macahabauac nḡ ibang catungculan sa boong buhay, at ang di pagtulot na humauac nḡ catungculan sa bayan, oficio at iba pang nauucol sa Reino sa loob nḡ isang taning.

#### DUSANG DI IPINAGHIHIRAP NḠ CATAUAN.

Bilangong panacot, bilangong panacot dapuat, sa bilanguang maliit, pagsising hayag sa lahat, pagaalis nḡ catungculan sa bayan, pagaalis nḡ derechong nauucol sa isang mahal tungcol sa m̄ga palacad sa Reino sa panahot sa nacaraan, pagaalis nḡ oficio, bilangong maluut (1).

#### PARUSANG MAGAGAAN

Pagcuculong na madali, pagsisinging lihim,

#### PARUSANG UGALI SA TATLONG NAUNA

Multa, hilangong na sa labas.

#### PARUSANG CARATIG

Pagaalis nḡ dangal ó catungculan, *interdicción civil*, cacacumbabaan sa pagiingat nḡ Autoridad. (bago) pageauala nḡ casangeapang guinamit at nang ibinunga nḡ sala, pagbabayad nḡ costas.

Cung multa lamang ang iparusa, ay ituturing na pahirap sa catauan cung lalampas sa 6.250 pesetas, at pangtacot cun di hihiguit sa 6,250 at di naman bababâ sa 325, at magaan cung di áabot sa 325 pesetas.

Ang m̄ga parusang pagaalis nḡ hauac na catungculan sa bayan at derecho tungcol sa nauucol sa Reyno ay m̄ga caratig sa m̄ga bagay na cung hindi itinatambing nḡ ley, ay dapat magtaglay nang ibang parusa.

Ang m̄ga *costas procesales* ay dapat intindihing itinatambing nḡ ley sa m̄ga tacsil na responsables sa boong casalanan ó caculangan.

### ¿SINO ANG MARTIR?

Patí nḡ canilang cahinaan ay ipinangangahas nang babae: Sapageaquilalang mabuti nḡ lihim nḡ canilang caya, ang laguing guinagauâ ay mag mumuchang abâ, samantalang tayo ay taluan.

Sa canilang lahat ang casayahan, ang maningning na tagumpay at caáyon nḡ m̄ga tauong lalong litao.

Ang mabuteng lagay, ang unaang piangan sa mesa pati gasubong mabute ay itinataan sa m̄ga señora.

Sa canila ang mayamang damit, ang mahalagang alahas, ang batista, sutlá, ang diamane, t, mangâ perlas. Sa atin ang trabaho, ang pagod, ang magaspang na sinulid at isang sobre reloj.

Quinacaladead nila ang sutlá samantalang tayo, i, pinapauisan nḡ gangâ maiz upang macaquita nang isang peseta; nagpapasial, nagbibihis, nagchachapin naghilibang at sinusunod ang lalong ulol na maisipan sa gasta nḡ caaná-auang lalaqui.

(1) Naualâ na ang pagtatrabajo sa hayag.

La mujer se levanta de la cama, lava el rostro y queda hecha una rosa; el hombre tiene que sufrir el suplicio de afeitarse (ó que lo afeiten que es peor) si quiere estar decente.

Ellas seducen al que se las antoje; nosotros á la que se deja seducir, y gracias, si lo conseguimos.

Los hombres toman á pecho y se dan muy malos ratos con lo mismo que las mujeres se divierten y solazan; ellas pueden dar calabazas, cachetes y hasta puntapiés, sin que nos sea permitido devolvérselos.

El hombre atraviesa sólo los mejores años de su vida, y sufre todas y cada una de las privaciones, sin buscar participación.

Cuando a costa de mil trabajos halla posición, conquista honores, y gana brillantes títulos á la consideración de los demás, es cuando busca quien gaste lo que él solo produce.

¿Quién, pues, es el martir, el hombre ó la mujer?

G. SELEGNA

## GEOGRAFÍA ASTRONÓMICA

### VII

La atmósfera varía según las circunstancias, y señala la temperatura el termómetro, tubo de vidrio con un depósito de espíritu de vino (mejor en los países frios) ó de azogue (más apropiado para los cálidos) en uno de sus extremos, que sube con el calor y descende con el frío. Al paso que indica el tiempo el barómetro. De éste hay varias formas, siendo el más aplicable á estos países el del P. Faura.

En la atmósfera ocurren varios fenómenos llamados meteoros y los hay *acuosos* como las lluvias, nubes, nieblas, granizo, nieve, rocío, escarcha, y la evaporación natural; *luminosos* como el arco-iris, la aurora boreal, la ilusión óptica, parelios ó paraselenes; *eléctricos*, como el relámpago, rayo, trueno, fuego de San Telmo ó fuegos fatuos; y *aereos* los vientos, los huracanes.

Y si se encuentran dos vientos, contrarios producen un sifon que se traduce en borrascosos vientos, rayos y lluvias torrenciales. Si ocurre esto en el mar, produce la tromba marina.

Las *lluvias* son la condensación de las nubes y nieblas, producida por el descenso de la temperatura.

Las nubes son las masas de vapor acuoso condensadas en la atmósfera en pequeñísimas gotas.

*Rocío*, la condensación del vapor acuoso no muy abundante como la lluvia.

Y *escarcha*, si el rocío se congela.

La *nieve* es vapor acuoso congelado en pequeños tamaños.

*Granizo* es la gota de agua congelada.

El *arco-iris* es la descomposición de la luz en una nube opuesta al sol.

*Vientos* son las oscilaciones ó movimientos en la atmósfera.

El *rayo* es la descarga eléctrica entre dos nubes tempestuosas ó una nube y la tierra. Relámpago es su luz, y trueno el ruido; el que mata es el rayo, y no el trueno como dicen algunos indígenas y tampoco es cierto que sólo los sesos de

Ang babae babangon sa banig, maghihilamos at sa gayo,i, naging bulac-lac: ang lalaqui ay mag-aahit na di napapansiu ang hirap (ó ahitan lalong pangit) cung ibig gumanda.

Binibihag ang balang maibigan; tayo,i, napabibihag lamang, at salamat cung macamtan.

Ang lalaqui ay pinipichuhan nilá at niyayamot na parang isang aliuan at nagsasayá; tayo,i, nabibigyan ng calabaza, cutus hangang sipá na di natin maibalic sa cauila.

Ang lalaqui nag-iisang tumauid sa mga taong ualang búhay, at tinitii na lahat at baw,t, isang cahirapan na di humahanap ng catuang.

Bago,i, sa libolibong caabaan ay humahanap ng calagyan, dumudulang ng dangal, at nagtatamó ng malaquing titulo sa lingap ng iba, ay sacá pa lamang habauap ng magtatapon ng hanap niyang magisá.

¿Sino, nga cayá ang mártir, ang lalaqui ó ang babae?

G. SELEGNA.

## GEOGRAFIA ASTRONÓMICA

### VII

Ang himpapauid ay nagbabago ayon sa nang-yayari, at ang lamig ó init ay itinuturo ng termómetro, ito'y isang tubong salamin may isang sisidlan ng espíritu ng alac (bagay sa lupang malalamig) ó espíritu ng azogue na siyang nara-rapat sa mainit) sa isa niyang dulo, na umaac-yat cung mainit at bumaba cung panahon nang taglamig. Samantala'y itinuturo naman ng barómetro ang lagay ng panahon. Maraming hichura ang barómetro, datapua't ang lalong bagay dito sa atin ay ang cay P. Faura.

Sa himpapauid ay maraming bagay ang lumilitao na cung tauaguin ay *meteoro* at mayrong *tubiguin* paris ng ulan, ulap, pang'anorin, ang tubig na namumuo sa hangin, hielo, hamog at ang talagang singao; may *mahuang* paris ng bahaghari, tala sa umaga, ang panganganinag, *parellos*, mayroon namang *eléctricos*, páris ng quidlat, lentic, culog, fuego de San Telmo at bulalacao; at *mahanjin* paris ng hangin, bagyo.

At cung magcasagupa ang dalauang hangin magcalaban ay nagsasabog ng sigua na naguiguing bagyo, quidlat at ulang parang baba. Cun ito'y lumitao sa dagat ay naguiguing ipo-ipo.

Ang *ulan* ay panginurin at ulap na natutunao sa pagbaba ng init.

Ulap ay ang nagecacabalot na tubig at hangin na nalulusao sa himpapauid at naguiguing maliliit na patac.

*Hamog* ang pagcalusao ng nagecacabalot na hangin at tubig na di lubhang marami na paris ng ulan.

At *escarcha* cun ang hamog ay mamuo.

Ang *nieve* ay nagecacabalot na singao at tubig na nagbutilbutil.

*Graniso* ang lubhang malaquing patac ng ulan na cuug minsa'y matigas.

*Bahaghari* ang pagcalusao ng liuanag sa isang ulap na tumataquip sa arao.

*Hangin* ang paginalon ó galao ng himpapauid.

Ang *lentic* ang nagsasabog nang *electricidad* sa dalauang ulap na may bagyo ó sa isang ulap at sa lupa. Quidlat ang caniyang liuanag at

su víctima *se chupe*, pues si le coge bien, puede reducirle á cenizas.

*Estrellas fugaces* ó aerólitos son fragmentos de algún planeta ó de la luna que al penetrar en la atmósfera, se inflaman.

*Cascados* se llaman las rápidas caídas de aguas desde considerable altura; y *catarata* si desde muy considerable altura, como la del Niágara.

*Desiertos* son unos estensos arenales donde habitan las fieras, sin vegetación alguna, excepto en algunos espacios llamados *oasis*.

*Páramos*, *pampas* ó *sabanas* son espaciaosas llanuras incultas.

*Volcanes* son montes en cuya cima hay una abertura llamada cráter que vomita materias encendidas. También ocurren en medio del mar.—*J. Simon*.

### CONOCIMIENTOS ÚTILES

Pretende el doctor Richer que el cloral es un remedio eficaz contra el mareo; pero pretende que hay que tomarlo antes de embarcarse y acostarse enseñada que se llegue al barco. La somnolencia es instantánea y dura de veinticuatro á treinta y seis horas. Conviene tener á mano un vaso de agua clorolizada para beber algunos sordos cada vez que se despierta el paciente.

—Los chinos componen la porcelana, cuando se rompe de una manera muy sencilla. Se pulveriza finamente un trozo de cristal fino y cuando el polvo está impalpable, lo amasan con clara de huevo formando una especie de cemento que une los fragmentos de porcelana rota, tan fuertemente que ya no se rompen nunca por el sitio donde se les unió.

### CONGRESO INTERNACIONAL DE MUJERES

Se ha acordado por el Congreso internacional de mujeres, celebrado últimamente en París.

- 1.º La revisión total del Código, en cuanto se refiere á la mujer.
- 2.º Las mujeres podrán ejercer la profesión de abogado.
- 3.º Será abolido el artículo 340 sobre la investigación de la paternidad.
- 4.º Que sea demolida la prisión de S. Lázaro.
- 5.º Que únicamente los agentes de la autoridad puedan detener á las mujeres.
- 6.º Que se creen refugios en los distritos.
- 7.º Que en las alcaldías haya oficinas de beneficencia dirigidas por mujeres.
- 8.º Que los empleos de investigador, visitador y otros análogos de las nodrizas, sean ocupados por mujeres, bajo la dirección de doctores.
- 9.º Que el aprendizaje sea en las escuelas y no en los talleres.
- 10.º Que se creen asilos de trabajo para las mujeres.
- 11.º Igualdad de sueldos entre las maestras y maestros.
- 12.º Que todas las mujeres tengan acceso á las profesiones liberales y que las médicas, abogadas, etc., formen entre sí una vasta Liga.

culog na paris ang ugong ang lintic ang na camamatay at di ang culog na paris nang aca ng iba, at di rin naman totoo na ang utac la mang ng tinatamaan ang hinihitit, pagca't an masagup niyang mabuti ay nagniguing abó.

*Taeng bituin* ay bahagui ng buan ó ng ibang pl neta napagsapit sa himpapauid ay nagninigang

*Cascadas* ang tauag sa matuling bugso ng tubi mula sa isang pansining cataasan; *catarata* eung nangagaling sa isang malabis na cataasa paris ng sa Niágara.

*Desiertos* malalauac na buhanginang tahanan n mga ganid. ualang anomanghalaman, liban laman sa ilang munting lugar na tinatauag na *oasis*.

*Paramos*, *pompas* ó *sabanas* ang malapad n capatagang di pinagaanihan.

*Volcanes* ay mga bundoc na ang taluctoc ay may bungannga na tinatauag na *crater* a bumubuga ng baga. Nangyayari rin naman sa guitna ng dagat.

### PAKIKINABAÑGANG MALAMAN

Ang mga insic ay madali at may mainam na pang ugnay ng basag na porcelana. Magdiridic ng cap rasong cristal at pagcapinongpino na ay mamasabid sa claro ng itlog at saca itatapal na paguugnay ugnayin ang mga piraso ng porcelana, matibay na di mababasag cailan man sa lugar na pinagugnayan.

—Ipinipilit ng doctor Richer na ang cloral ay isang mabisang pangamot sa hilo; ngunit, ang ibig ay inomina muna bago tumugpa at mahiga agad pag casacaysa barco. Manacanaca lamang ang alimpungat at dalauangput apat hangang tatlong put anim na oras lamang ang ilalagui. Mabuteng magsiping nang isang vasong tubig na may cloral upang mainom tuing maguiguising ang may saquit.

### PULONG NG MAÑGA BABAE

Sa congreso internacional ng mga babae ay pinagcasundoan sa huling pagcacatipon sa París:

- 1.º Na muling siyasatin sa Código ang nauucol sa mga babae.
- 2.º Ang mga babae ay macapagaabogada.
- 3.º Pinapatay ang artículo 340 tungcol sa pag-sisiyasat sa pagcaama.
- 4.º Pinapatay ang pagbibilango sa cárcel ni san Lázaro.
- 5.º Ang mga alagad lamang ng justicia may capangyarihan ang macuhuhuli sa mga babae.
- 6.º Magtatag ng sacdalan sa mga distrito.
- 7.º Sa mga alcaldia ay magcaroon ng oficina nang cauanggaua na pamamahalaan ng mga babae.
- 8.º Ang mga catungculang pagsisiyasat pagquilala at iba pang caparis sa sisiua ay ibigay sa mañga babae sa ilalim ng pamamahala ng mga doctor.
- 9.º Ang pagaaral ay sa escuelaan at huag sa mga taller.
- 10.º Maglagay ng mga asilo sa pagtatrabajo para sa mga babae.
- 11.º Pagparisparisin ang sueldo ng maestro at maestra.
- 12.º Labat ng babae ay macarating sa itaas nang pagcacauanggaua at ang médica, ahogada etc. ay magcaayonayon laban sa iba.